

お客様各位

平素より大変お世話になっております。

【Perjanjian Layanan Vaksinasi 2021】に関する、日本語サポートレターをご参考迄に添付させていただきます。
但し、契約書として有効な言語は「英語」と「インドネシア語」のみであり、また各言語の記載内容に齟齬が生じた場合は「インドネシア語」の記載内容が優先される条件となっておりますので、日本語訳はあくまで補助的な目的でご活用頂ければと存じます。
ご不明な点が御座いましたら遠慮なくご連絡を頂ければと存じますので、どうぞ宜しくお願い申し上げます。

笠井 洋 (Hiroshi Kasai)

PT Siloam International Hospitals Tbk, Mobile (WA): +62-8118562762, E-mail: hiroshi.kasai@siloamhospitals.com

+++++

**PERJANJIAN FASILITAS LAYANAN VAKSINASI
VACCINATION SERVICES FACILITY AGREEMENT
No. [*]**

Perjanjian Fasilitas Layanan Vaksinasi ini (selanjutnya disebut “Perjanjian”) dibuat pada hari ini, [***], tanggal [***], oleh dan antara:
This Vaccination Services Facility Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) is made on this day, [***], [***], by and between:

1. Para Pihak <i>Parties</i> 当事者	A. Pihak Pertama: PT Siloam International Hospitals Tbk. Dalam hal ini juga bertindak untuk badan hukum lain sebagaimana dimaksud dalam Lampiran I Perjanjian ini. B. Pihak Kedua: [nama entitas hukum] Pihak Pertama dan Pihak Kedua secara bersama dapat disebut “Para Pihak” dan secara sendiri dapat disebut “Pihak”.	A. First Party: PT Siloam International Hospitals Tbk. in this matter acting for and on behalf of another legal entity as mentioned in Appendix I of this Agreement. B. Second Party: [nama entitas hukum] First Party and Second Party hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually referred to as the “Party”.	A. First Party: PT Siloam International Hospitals Tbk 本同意書においては PT Siloam International Hospitals Tbk に加え、アペンディクス 1 に記載する法人においても適用される。 B. Second Party: 法人名 First Party 及び Second Party は、以下総称して“両当事者”、また個別の場合は“当事者”と表記する
2. Ruang Lingkup Pelayanan <i>Scope of Services</i> サービス範囲	1. Pihak Kedua telah bekerjasama dengan [PT Bio Farma] (“Bio Farma”) untuk membeli vaksin [*] sebanyak [*] ([*]) bagi Klien dari Pihak Kedua berdasarkan [*]. 2. Sehubungan dengan pemberian vaksin yang telah dibeli oleh Pihak Kedua sebagaimana dimaksud dalam ayat 1 diatas, Pihak Kedua menunjuk Pihak Pertama untuk memberikan Layanan Vaksinasi bagi Klien dari Pihak Kedua.	1. The Second Party has collaborated with [PT Bio Farma] (“Bio Farma”) to purchase vaccines [*] in the amount of [*] ([*]) for Client of the Second Party based on [*]. 2. In connection with the provision of vaccines that have been purchased by the Second Party as referred to in paragraph 1 above, the Second Party shall appoint the First Party to provide Vaccination Services for Client of the Second Party.	1. Second Party は、PT Bio Farma と提携し、Second Party のクライアントのために●●の数量のワクチンを購入する。 2. パラグラフ 1 の記載によって購入したワクチンに関して、Second Party は First Party をワクチン接種サービス提供者に指名する
3. Jenis Pelayanan <i>Type of Services</i> サービス形式	Layanan Vaksinasi	Vaccination Services	ワクチン接種サービス
4. Jangka Waktu Perjanjian <i>Term Agreement</i> 有効期間	1. Perjanjian ini berlaku terhitung sejak Perjanjian ini ditandatangani oleh Para Pihak dan akan berakhir pada saat Jangka Waktu Perjanjian (sebagaimana diartikan dibawah) berakhir. 2. Pihak Pertama akan memberikan Layanan Vaksinasi berdasarkan Perjanjian ini kepada Pihak Kedua berlaku efektif sejak tanggal [***] sampai dengan tanggal [***] (selanjutnya disebut “Jangka Waktu Perjanjian”) dan dapat diperpanjang berdasarkan kesepakatan tertulis Para Pihak yang akan dituangkan ke dalam suatu perjanjian tambahan yang merupakan satu kesatuan dengan Perjanjian ini. 3. Perpanjangan Perjanjian dapat dilaksanakan dengan ketentuan Pihak yang bermaksud memperpanjang Perjanjian ini harus mengirimkan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lain paling lambat 14 (empat belas) hari kalender sebelum Jangka Waktu Perjanjian berakhir.	1. this Agreement is effective since the date this Agreement is signed by the Parties and shall expire on the end of Term of Agreement (as defined herein). 2. The First Party shall provide Vaccination Services based on this Agreement for the Second Party shall be effective from [***] until [***] (hereinafter referred to as the “Term of Agreement”) and can be extended based on a written agreement of the Parties which shall be set forth in an additional agreement which forms an integral part with this Agreement. 3. The of the Agreement, may be carried out provided that the Party intending to extend this Agreement must send written notice to the other Party no later than 14 (fourteen) calendar days before the expiry of the Term of Agreement.	1. 本同意は、本同意を両当事者が署名した日付から有効とし、以下に記載する有効期間の終了を以って失効とする。 2. First Party は、●●年●●月●●日から●●年●●月●●日(以下、有効期間と記載する)を本同意書の有効期間とし、ワクチン接種サービスを提供する。有効期間は、両当事者の追加同意事項の第 4 に記載するに基づいて延長することが出来る。 3. 本同意を延長する場合は、失効日の 14 日前までに延長する意向を書面によって通知しなければならない。
5. Tatacara Pelayanan Vaksinasi <i>Procedures of Vaccination Service</i> ワクチン接種手続き	Sesuai dengan Lampiran III Perjanjian ini.	In accordance with Appendix III of this Agreement.	本同意書におけるアペンディクス III に従う
6. Tarif dan Tatacara Pembayaran <i>Tarif and Procedures of Payment</i> 料金と支払手続き	1. Para Pihak sepakat bahwa biaya atas Layanan Vaksinasi akan disesuaikan dengan ketentuan pemerintah atas harga vaksin (selanjutnya disebut “Biaya Pelayanan”). Biaya Pelayanan yang timbul akan dibayarkan oleh Bio Farma kepada Pihak Pertama sesuai dengan tatacara pembayaran yang disepakati oleh Pihak Pertama dengan Bio Farma. 2. Sedangkan biaya tambahan untuk pelayanan jasa vaksinasi dilokasi Pihak Kedua sebagaimana dimaksud dalam Lampiran IV Perjanjian ini (selanjutnya disebut “Biaya Tambahan”) akan dibayarkan terlebih dahulu dengan menggunakan Uang Muka yang telah dibayarkan oleh Pihak Kedua.	1. The Parties agree that the fee for Vaccination Services will be adjusted to the government's determination on the vaccine price (hereinafter referred to as the “Service Fee”). The incurred Service Fee will be paid by Bio Farma to the First Party in accordance with the payment procedures agreed by the First Party with Bio Farma. 2. Whilst, additional fees for vaccination services at the location of the Second Party as mentioned in Appendix IV of this Agreement (hereinafter referred to as “Additional Costs”) will be paid in advance using the Down Payment that has been paid by the Second Party.	1. 両当事者は、ワクチン接種サービスの料金(以下、サービス料と記載)は、政府が決定するワクチン価格によって調整されることに同意する。サービス料は、First Party と Bio Farma が合意した支払手順に基づき、Bio Farma から First Party に支払われることとする。 2. 一方、Second Party がアペンディクス IV にて指定する場所でのワクチン接種サービスに係る追加料金(以下、追加料金と記載)に関しては、Second Party によって前払いされた頭金にて支払う。

	<p>3. Apabila Uang Muka telah habis digunakan, maka Biaya Tambahan akan ditagihkan oleh Pihak Pertama kepada Pihak Kedua dalam waktu selambatnya 30 (tiga puluh) hari kalender setelah Layanan Vaksinasi diberikan kepada Pihak Kedua. Para Pihak sepakat untuk tunduk pada peraturan pajak yang berlaku.</p> <p>4. Untuk setiap tahapan pembayaran Biaya Tambahan yang diberikan kepada Pihak Kedua, Pihak Pertama akan mengirimkan invoice asli bermeterai disertai dokumen pendukung yang diperlukan (selanjutnya disebut "Dokumen Tagihan") kepada Pihak Kedua.</p> <p>5. Pihak Kedua harus membayar Pihak Pertama dalam waktu selambatnya 14 (empat belas) hari kalender setelah menerima Dokumen Tagihan diterima oleh Pihak Kedua.</p> <p>6. Pihak Kedua akan melakukan pembayaran kepada Pihak Pertama melalui pemindahbukuan dana ke rekening bank Pihak Pertama sebagaimana dimaksud dalam Lampiran V Perjanjian ini.</p> <p>7. Apabila Pihak Kedua lalai untuk membayar Pihak Pertama sesuai dengan ketentuan ayat 4 Pasal ini, maka Pihak Pertama akan mengenakan Denda dari total tagihan yang tertunggak untuk setiap hari keterlambatan kepada Pihak Kedua. Apabila denda telah mencapai Denda Maksimum maka Pihak Pertama berhak untuk mengakhiri Perjanjian ini secara sepihak dan seketika dan Pihak Kedua tetap berkewajiban untuk membayar tagihan yang tertunggak berikut Denda.</p> <p>8. Sehubungan dengan pelaksanaan pembayaran berdasarkan Perjanjian ini, masing-masing Pihak akan dikenakan pajak sesuai dengan ketentuan perpajakan yang berlaku.</p>	<p>3. In the event the Down Payment has been used up, then Additional Costs will be billed by The First Party to the Second Party no later than 30 (thirty) calendar days after the Vaccination Service is provided to the Second Party. The Parties agree to comply with the applicable tax regulations.</p> <p>4. For each stage of payment of Additional Costs provided to Second Party, the First Party will send the original stamped invoice accompanied by the necessary supporting documents (hereinafter referred to as "Invoice Documents") to the Second Party.</p> <p>5. Second Party shall pay First Party at the latest 14 (fourteen) calendar days after the receipt of the Invoice Documents by the Second Party.</p> <p>6. The Second Party will make payments to the First Party by transferring funds to the bank account of the First Party as referred to in Appendix V of this Agreement.</p> <p>7. If the Second Party fails to pay the First Party in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, the First Party shall impose Fine of the total invoice in arrears for each day of delay to the Second Party. If the fine has reached Maximum Fine, the First Party has the right to terminate this Agreement unilaterally and immediately and the Second Party is still obliged to pay the total invoice in arrears including the Fine.</p> <p>8. In connection with the payment under this Agreement, each Party will be taxed in accordance with the applicable taxation provisions.</p>	<p>3. 頭金を使い切った際は、First Party は Second Party に対してワクチン接種サービスを実施した日から 30 日以内に追加料金を請求する。両当事者は適用される税法を遵守することを同意する。</p> <p>4. Second Party が支払う追加料金の支払手順に関しては、First Party が押印済みの請求書をその他必要書類添付の上(以下、請求書と記載)、Second Party に送付する。</p> <p>5. Second Party は First Party から請求書を受け取った日から 14 日間以内に追加料金を支払わなければならない。</p> <p>6. 支払いに関しては、Second Party はアペンディクス V にて First Party が指定する銀行口座に追加料金の金額を振り込むこと。</p> <p>7. Second Party がパラグラフ IV に記載する支払いが遅滞した場合、First Party は請求書の合計金額に延滞日数に応じた罰金を加えて請求する。罰金が上限金額に達した場合、First Party は Second Party に対して一方的且つ直ちに本同意を終了する権利を有し、Second Party は依然として罰金を加えた全金額の支払義務を負う。</p> <p>8. 本同意に基づく支払いに関して、各当事者は適用される税法を遵守する。</p>
7. Uang Muka Down Payment 頭金	<p>1. Pihak Kedua setuju untuk melakukan pembayaran uang muka kepada Pihak Pertama atas Layanan Vaksinasi sebesar Rp. [*],- ("Uang Muka").</p> <p>2. Uang Muka akan dibayarkan oleh Pihak Kedua kepada Pihak Pertama paling lambat 3 (tiga) hari kalender sejak Perjanjian ini ditandatangani oleh Para Pihak.</p> <p>3. Uang Muka akan digunakan oleh Pihak Pertama untuk membayar Biaya Tambahan yang timbul sehubungan dengan Layanan Vaksinasi.</p> <p>4. Para Pihak sepakat bahwa atas Uang Muka yang telah dibayarkan tidak dapat dikembalikan dengan alasan apapun.</p>	<p>1. The Second Party agrees to make an advance payment to the First Party for Vaccination Services in the amount of Rp. [*],- ("Down Payment")</p> <p>2. The Down Payment will be paid by the Second Party to the First Party no later than 3 (three) calendar days after the signing of this Agreement by the Parties.</p> <p>3. Down Payment will be used by the First Party to pay Additional Costs incurred in connection with the Vaccination Service.</p> <p>4. The Parties agree that the Down Payment that have been paid cannot be refunded for any reason.</p>	<p>1. Second Party はワクチン接種サービスに係る頭金として、●●ルピアを前払いすることを同意する。</p> <p>2. Second Party は頭金を、本同意書の調印後 3 日以内に支払う。</p> <p>3. 頭金は First Party によってワクチン接種サービスにおける追加料金に充てられる。</p> <p>4. 両当事者は、頭金は如何なる理由であっても返金されないことに同意する。</p>
8. Pengakhiran. Termination 有効期間の終了	<p>1. Jangka Waktu Perjanjian berakhir;</p> <p>2. Diakhiri oleh salah satu Pihak, dengan mengirimkan pemberitahuan tertulis 30 (tiga puluh) hari kalender sebelumnya, apabila Pihak lain melanggar salah satu ketentuan atau lebih dari Perjanjian ini dan tidak diperbaiki walaupun telah diberikan 3 (tiga) kali surat teguran, masing-masing surat teguran berjangka 5 (lima) hari kalender; atau</p> <p>3. Diakhiri berdasarkan kesepakatan tertulis Para Pihak.</p> <p>4. Sehubungan dengan pengakhiran Perjanjian ini, Para Pihak sepakat untuk mengenyampingkan Pasal 1266 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata.</p>	<p>1. Term of Agreement expired;</p> <p>2. Terminated by one of the Party, by sending written notification 30 (thirty) calendar days in advance, if other Party violates one or more provisions under this Agreement and does not remedy it notwithstanding such other Party has been given 3 (three) warning letters, each warning letters having interval of 5 (five) calendar days; or</p> <p>3. Terminated based on mutual consent of the Parties.</p> <p>4. In connection with the termination of this Agreement, the Parties agree to set aside Article 1266 of the Indonesian Civil Code.</p>	<p>1. 有効期間の失効について</p> <p>2. いずれかの当事者が一つないしはそれ以上の同意内容違反を犯し、それぞれ 5 日間の間隔を開けた警告書を 3 通送付したにも関わらず、依然違反行為を是正しなかった場合、30 日前の事前通知により一方的に本同意を失効することが出来る。もしくは、</p> <p>3. 両当事者の同意による失効</p> <p>4. インドネシア民法 1266 条に基づく失効</p>
9. Korespondensi Correspondence 連絡先住所	<p>Pihak Pertama: Sebagaimana tercantum dalam Lampiran I Perjanjian ini.</p> <p>Pihak Kedua: [entitas hukum] [alamat] Up. [mohon dapat dilengkapi] No. Telp [*] Email [*]</p>	<p>First Party: As referred to in Appendix I of this Agreement.</p> <p>Second Party: [legal entity] [address] Up. [mohon dapat dilengkapi] Phone Number [*] Email [*]</p>	<p>First Party: 本同意書のアペンディクス I に記載</p> <p>Second Party: ●●●●●●●●●●●●●●●●</p>
10. Ketentuan Umum General Provision 一般規定	<p>1. Kecuali diartikan lain dalam Perjanjian ini, istilah-istilah yang digunakan dalam Perjanjian ini adalah sesuai dengan dengan Lampiran II Perjanjian ini.</p> <p>2. Para Pihak sepakat untuk tunduk pada Ketentuan Umum sebagaimana dimaksud dalam Lampiran II Perjanjian ini.</p>	<p>1. Unless otherwise defined in this Agreement, the terms used in this Agreement are in accordance with Attachment II to this Agreement.</p> <p>2. The Parties agree to comply with the General Provisions as referred to in Appendix II to this Agreement.</p>	<p>1. 本同意書における各用語は別段の定義がない場合、別添 II に準拠する</p> <p>2. 両当事者はアペンディクス II に記載の一般規定を遵守することに同意する</p>

DEMIKIAN Perjanjian ini ditandatangani secara patut oleh Para Pihak pada tanggal sebagaimana tersebut di awal dan dalam dua (2) rangkap asli yang masing-masing bermeteraikan secukupnya.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is duly signed by the Parties on the date first-mentioned above and in 2 (two) original copies, each being sufficiently duty-stamped.

Pihak Pertama/*First Party*,

Pihak Kedua/*Second Party*,

[*]
[*]

[*]
[*]

[*]
[*]

Lampiran I
Siloam Hospitals Group
Appendix I
Siloam Hospitals Group

Berikut adalah rumah sakit-rumah sakit dan/atau klinik-klinik medis yang dikelola secara langsung atau tidak langsung oleh Pihak Pertama dan tergabung kedalam Siloam Hospitals Group:
Below are the hospitals and/or medical clinics that are directly or indirectly managed by First Party and joined under Siloam Hospitals Group:

Hospital Unit	Address	Phone
Siloam Hospitals Lippo Village	Jl. Siloam No.6, Lippo Karawaci 1600, Tangerang 15811	(62)21-80646900; ext. 29500, 29501, 29503, 29505
Siloam Hospitals Kebon Jeruk	Jl. Raya Perjuangan Kav.08, Kebon Jeruk, Jakarta 11530	(62)21 256 77 888; ext. 8171, 8131, 8177
Siloam Hospitals Lippo Cikarang	Jl. M.H. Thamrin Kav.105, Lippo Cikarang, Bekasi 17550	(62)21 8990 1088; ext. 6147, 6159, 6160
Siloam Hospitals Surabaya	Jl. Raya Gubeng No.70, Surabaya 60281	(62)31 99200969; ext. 27000
Siloam Hospitals Jambi	Jl. Soekarno Hatta, Paal Merah Jambi-36139	(62)741 5919000; ext. 22301, 22304
Siloam Hospitals Balikpapan	Jl. MT. Haryono Dalam No. 23, RT. 30, Kecamatan Balikpapan Selatan, 76114	(62)542 886 2999; ext. 22600
MRCCC Siloam Hospitals Semanggi	Jl. Garnisun Kav. 2-3, Karet Semanggi-Setiabudi, Jakarta Selatan 12930	(62)21 2996 2888 Ext. 20378
Siloam Hospitals Manado	Jl. Sam Ratulangi No. 22 Manado 95111	(62)431 888 3131
Siloam Hospitals Makassar	Jl. Metro Tanjung Bunga Kav 9, Makassar 90134	(62)411-3662900; ext. 27000, 22603
Siloam Sriwijaya Palembang	Jl. POM IX Kel. Lorok Pakjo Kec. Ilir Barat I	(62)711-5229100; ext. 27100, 27102, 27200
Siloam Hospitals Bali	Jl. Sunset Road No. 818, Kuta, Bali 80361	(62)361- 779900 Ext 22000, 22001, 22002
Siloam Hospitals Cinere (Rumah Sakit Khusus Jantung Diagram Depok)	Jl. Puri Cinere no.19, Depok 16514	(62)21 50900100 (Hunting)
Siloam Hospitals TB Simatupang	Jl. RA Kartini No. 8 Cilandak, Jakarta Selatan 12430	6221 29531900 ext. 22600
Siloam Hospitals Purwakarta	Jl. Raya Bungursari No. 1 Purwakarta 41181	(62)264-8628900 ext 22002; 22001; 22000; 22002
Siloam Hospitals Kupang	Jl. RW Monginsidi RT. 014 RW. 004 Fatululi Kupang	(62)380 – 8530 900
Siloam Hospitals ASRI	Jalan Duren Tiga No. 20 Jakarta Selatan 12760	(62)21-2783 7900; Ext. 22001; 22002; 22003
Rumah Sakit Siloam Dhirga Surya	Jl. Imam Bonjol No. 6, Kel. Petisah - Medan 20112	(62)61-8888 1900; ext. 22601, 22611, 22602, 21000
Siloam Hospitals Buton	Jl. Sultan Hasanuddin No. 58 Kel. Batulo, Kec. Wolio Kota Baubau Sulawesi Tenggara, 93717	(62)402-2825555
Siloam Hospitals Labuan Bajo	Jl. Gabriel Gampur RT 013 RW 005, Dusun V, Kec Komodo, Kab. Manggarai Barat. Labuan Bajo 86754	(62)385 238 1900 ext. 22001
Siloam Hospitals Bekasi Timur	Jl. Chairil Anwar Blu Plaza No. 27, Kec. Bekasi Timur, Bekasi, 17113	(62)21 806 11 900 Ext 22600, 22602
Siloam Hospitals Sentosa Bekasi	Jl Pahlawan No. 60 Duren Jaya, Bekasi Timur	(62)1 8806140 ext. 119
Siloam Hospitals Mataram (RS Grha Ultima Medika)	Jl. Majapahit No.10 Kota Mataram, Lombok – NTB 83127	(62)370 - 623999
Siloam Hospitals Bangka Belitung	Jl. Soekarno Hatta Km 5 Kab Bangka Tengah 33684 Bangka Belitung	(62)717 9190900 ext 22100; 22101; 22300
Siloam Hospitals Bogor	Jl. Pajajaran No. 27, Kel. Babakan, Kec. Bogor Tengah, Kota Bogor	(62)251-8303900; ext. 22000, 22104, 22103, 22102
Siloam Hospitals Yogyakarta	Jl. Laksda Adisucipto No.32-34 Kelurahan Demangan, Kecamatan Gondokusuma, Yogyakarta	(62) 274-4600900 ext 22100
BIMC Hospital Nusa Dua & Kuta	<u>Nusa Dua</u> Kawasan BTDC Blok D Nusa Dua 80363, Bali	<u>Nusa Dua</u> (62) 361 3000 911
	<u>Kuta</u> Jl. By Pass Ngurah Rai No.100X, Kuta, Kabupaten Badung, Bali 80361	<u>Kuta</u> (0361) 761 263, 0811 3960 8500
Siloam Hospitals Bekasi Sepanjang (RS Hosana Medica Bekasi)	Jl. Pramuka No.12, Rawalumbu, Bekasi	021 8221570-72
Siloam Hospitals Cirebon (RS Putera Bahagia)	Jl. Ciremai Raya No. 114. Kel. Kecapi. Kec. Harjamukti, Kota Cirebon	(62)31 -485654 ext 116, 113
Siloam Hospitals Silampari Lubuk Linggau	Jl. Yos Sudarso RT.11. Kelurahan Taba Jemekeh. Kecamatan Lubuk Linggau Timur I. Kota Lubuk Linggau	(62)7333035900 ext 22101, 22102
Siloam Hospitals Jember	Jl. Gajah Mada 104, Kaliwates, Jember	(62)331-286 1900
Siloam Hospitals Semarang	Jl. Kopol Maksu 296 Kel. Peterongan, Kec. Semarang Selatan, Kota Semarang	(62)24 86001900

Siloam Hospitals Palangka Raya	Jl. RTA Milono KM 4 No.425 Kel. Langkai, Kec. Pahandut Kota Palangka Raya, Kalimantan Tengah 73111	(62)536 800 1100 Ext. 22100, 22101
RSU Syubbanul Wathon (Tegalrejo Magelang)	Jl. Magelang-Kopeng km. 08, Dusun Nuren, Kelurahan Purwosari, Kecamatan Tegalrejo, Kabupaten Magelang, Jawa Tengah	(0293) 2911 900
Siloam Hospitals Paal Dua Manado	Jl. Yos Sudarso no 38 - 40	(62)431-7100900
Siloam Hospitals Mampang	Jl. Mampang Perapatan XVI, Kelurahan Duren Tiga, Kecamatan Pancoran, Kota Administrasi Jakarta Selatan	(021) 5010 2911 ext 29100, 29502
Siloam Hospitals Ambon	Jl. Sultan Hasanuddin RT 005, RW 05 Hative Kecil, Kecamatan Sirimau, Ambon	(0911) 3811 900
Siloam Hospitals Denpasar	Jl. Sunset Road No. 818 Kuta, Badung	(0361) 779 900
Siloam Hospitals Banjarmasin	Jl.Ahmad Yani Km.2, Sungai Baru, Banjarmasin Tengah, Kalimantan Selatan	(0511) 7903700
Head Office	Jl. Boulevard Sudirman No. 15, Lippo Karawaci, FK Univ. Pelita Harapan - Lt. 29, Tangerang	(021) 25668000

Tiap-tiap entitas sebagaimana tersebut diatas, dengan ini memberikan kuasa dan kewenangan kepada Pihak Pertama untuk mewakili entitasnya untuk mengikatkan diri ke dalam Perjanjian ini

Each entity as mentioned above, hereby grants power and authority to the First Party to represents its entity to enter into this Agreement.

[*]
[*]

Lampiran II
Ketentuan Umum
Appendix II
General Provisions

<p>1. Definisi.</p> <p>a. "Alamat Korespondensi" adalah alamat korespondensi dari Para Pihak (khusus yang dari Pihak Pertama bergantung pada Rumah Sakit di mana Klien menerima Pelayanan Vaksinasi) sebagaimana dimaksud dalam Lampiran I Perjanjian ini.</p> <p>b. "Batas Pemberitahuan" adalah batas waktu 1 x 24 (satu kali dua puluh empat) jam terhitung sejak Karyawan mendaftarkan diri di Rumah Sakit bagi Pihak Pertama memberitahukan pendaftaran Karyawan di Rumah Sakit kepada Pihak Kedua.</p> <p>c. "Denda" adalah denda 1^o/_{oo} (satu permil) dari total tagihan Layanan Vaksinasi yang diajukan oleh Pihak Pertama kepada Pihak Kedua.</p> <p>d. "Denda Maksimum" adalah Denda yang berjumlah hingga 5% (lima persen) dari total tagihan Layanan Vaksinasi yang diajukan oleh Pihak Pertama kepada Pihak Kedua.</p> <p>e. "Informasi Rahasia" adalah setiap dan seluruh data dan informasi yang meliputi tapi tidak terbatas pada: (i) Syarat dan ketentuan dari Perjanjian ini termasuk tapi tidak terbatas pada data yang terkait dengan Rumah Sakit dan Rekam Medis; (ii) Informasi yang bersifat rahasia dari masing-masing Pihak dan/atau pihak afiliasinya berdasarkan peraturan yang berlaku berkenaan dengan lingkup operasional, non-operasional, bisnis dan keuangan dari Rumah Sakit atau masing-masing Pihak dan/atau pihak afiliasinya dalam arti seluasnya; dan (iii) Informasi yang tidak lazim untuk diketahui oleh publik yang dapat mengakibatkan kerugian moral maupun material bagi Pihak tersebut dan/atau pihak afiliasinya.</p> <p>f. "Kartu Karyawan" adalah kartu tanda kepegawaian yang diterbitkan oleh Pihak Kedua dan berlaku dengan contoh sebagaimana dimaksud dalam Lampiran VI Perjanjian ini.</p> <p>g. "Klien" adalah setiap karyawan Pihak Kedua [termasuk/tidak termasuk] keluarganya.</p> <p>h. "Keadaan Memaksa" adalah suatu kejadian atau peristiwa yang terjadi di luar kekuasaan Para Pihak termasuk tapi tidak terbatas pada pemogokan kerja, kerusuhan sipil, perang, pemberontakan atau tindakan militer, kebakaran, banjir, gempa bumi, bencana alam, kegagalan sistem kerja salah satu Pihak atau kebijakan pemerintah yang dapat mempengaruhi Para Pihak dalam melaksanakan kewajiban-kewajiban mereka berdasarkan Perjanjian ini.</p> <p>i. "Konfirmasi Validitas" adalah konfirmasi Pihak Kedua atas validitas data identitas diri Karyawan yang tertera pada Kartu Karyawan dan yang tertera pada Tanda Bukti Diri.</p> <p>j. "Layanan Vaksinasi" adalah semua bentuk dan jenis layanan vaksinasi yang disediakan oleh Pihak Kedua kepada Klien di Rumah Sakit/pusat vaksinasi dan/atau di lokasi lain yang disepakati oleh Para Pihak berdasarkan Perjanjian ini.</p> <p>k. "Perselisihan Medis" adalah perselisihan yang timbul di antara dokter dan Karyawan sehubungan dengan pemberian Layanan Vaksinasi di Rumah Sakit / atau di lokasi lain yang disepakati oleh Para Pihak dalam rangka pelaksanaan Perjanjian ini.</p> <p>l. "Rekening Bank Pihak Pertama" adalah rekening-rekening bank Pihak Pertama sebagaimana tercantum dalam Lampiran V Perjanjian ini.</p> <p>m. "Tanda Bukti Diri" adalah kartu identitas diri Karyawan yang dapat berupa kartu tanda penduduk, surat izin mengemudi, paspor atau kartu izin tinggal terbatas yang sah dan berlaku.</p> <p>2. Keadaan Memaksa</p> <p>a. Keterlambatan atau kegagalan salah satu Pihak dalam melaksanakan salah satu kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini bukan merupakan suatu pelanggaran terhadap Perjanjian ini apabila dan selama hal demikian disebabkan oleh Keadaan Memaksa. Dalam hal demikian Pihak yang mengalami Keadaan Memaksa harus memberitahukan secara tertulis Pihak lain dalam waktu selambatnya 2 x 24 (dua kali dua puluh empat) jam.</p> <p>b. Apabila Keadaan Memaksa berakhir atau telah teratasi, maka Pihak yang mengalami Keadaan Memaksa harus segera melaksanakan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini yang tertunda karena Keadaan Memaksa. Namun demikian, dalam hal Keadaan Memaksa berlangsung selama lebih dari 14 (empat belas) hari kalender, maka Para Pihak berhak untuk mengakhiri Perjanjian ini.</p> <p>3. Kerahasiaan.</p> <p>a. Para Pihak dan masing-masing karyawannya harus menjaga dan dilarang untuk mengungkapkan</p>	<p>1. Definition.</p> <p>a. "Correspondence Address" means correspondence addresses of the Parties (in particular those of First Party are subject to the Hospital wherein the Client is receiving the Vaccination Service) as mentioned in Appendix VII of this Agreement.</p> <p>b. "Notification Period" means a period of 1 x 24 (one times twenty-four) hours as of the Employee's admission at the Hospital for First Party to notify the admission of the Employee at the Hospital to Second Party.</p> <p>c. "Fine" means a fine in sum of 1^o/_{oo} (one permille) of total invoice of the Vaccination Services submitted by First Party to Second Party.</p> <p>d. "Maximum Fine" means the Fine that is amounted up to 5% (five percent) of total invoice of the Vaccination Services submitted by First Party to Second Party.</p> <p>e. "Confidential Information" means any and all data and information consisting but not limited to: (i) Terms and conditions of this Agreement including but not limited to the data with regard to the Hospital and Medical Record; (ii) Information that is classified as confidential of each Party and/or its affiliated parties according to the prevailing regulations with regard to the scope of operational, non-operational, business and financial of the Hospital or of each Party and/or its affiliated parties in a broaden sense; and (iii) Information that unlikely needs to be known by public which could cause moral or material inflication to such Party and/or its affiliated parties.</p> <p>f. "Employment Card" means a employment card issued by Second Party with a model as shown in the Appendix VI of this Agreement.</p> <p>g. "Client" means any employee of Second Party [including/excluding] his/her family members.</p> <p>h. "Force Majeure" means an event occurred beyond control of the Parties including but not limited to labour strike, civil commotion, war, rebellion or military action, fire, flood, earthquake, natural disaster, failure of networking system of a Party or government policy that can effect the Parties in performing their obligations under this Agreement.</p> <p>i. "Validity Confirmation" means a confirmation of Second Party on the validity of identity data of the Employee shown on the Employment Card and one shown on the Identity Card.</p> <p>j. "Vaccination Services" means all forms and types of vaccination services provided by the Second Party to Client at the Hospital/vaccination center and/or in another location as agreed by the Parties based on this Agreement.</p> <p>k. "Medical Dispute" means any and all disputes which may arise between the doctor and the Employee out of or with regard to the Vaccination Services at the Hospital/ or in another location as agreed by the Parties in the implementation of this Agreement.</p> <p>l. "First Party's Bank Account" means bank accounts of First Party as mentioned in Appendix V of this Agreement.</p> <p>m. "Identity Card" means a lawful and prevailing identity card of the Employee which can be in the form of citizen card, driving license, passport or temporary stay permit.</p> <p>2. Force Majeure.</p> <p>a. The delay or failure of a Party in performing one of its obligations under this Agreement shall not constitute a violation to this Agreement if and to the extent it is merely caused by the Force Majeure. In such case the Party suffering the Force Majeure shall notify other Party in writing within at the latest 2 x 24 (two times twenty four) hours.</p> <p>b. If the Force Majeure ceases or has been overcome, the Party suffering the Force Majeure shall promptly perform its obligation under this Agreement that was delayed due to the Force Majeure. However, in case of the Force Majeure endures for more than 14 (fourteen) calendar days, then the Parties shall be entitled to terminate this Agreement.</p> <p>3. Confidentiality.</p> <p>a. The Parties and each Employees shall keep and not be allowed to disclose the Confidential Information to any other party who is not a party to</p>	<p>1. 定義</p> <p>a. "Correspondence Address"は、アペンディクスVIIに記載される連絡先住所を意味する。特に First Party はクライアントがワクチン接種サービスを受ける病院の住所を記載する。</p> <p>b. "Notification Period"は、1×24時間の期間で、入院した場合 First Party が Second Party に通知する期間を表す</p> <p>c. "Fine"は、罰金という意味で、First Party から Second Party に提出したワクチン接種サービスに係る請求書に記載されている金額の1%とする。</p> <p>d. "Maximum Fine"とは、罰金の上限金額を意味し、First Party から Second Party に提出したワクチン接種サービスに係る請求書に記載されている金額の5%とする。</p> <p>e. "Confidential Information"は、機密情報を意味し、以下に例示するがこれらに限定されない。</p> <p>1) 本同意の期間や条件を含む、病院及び医療記録に関するデータに関する情報</p> <p>2) 各当事者および当事者の関連する主体が機密とする情報、例えばサービスの範囲やサービス外の範囲、病院やその他の主体の経済活動や財務状況等、広義なもの</p> <p>3) 上記のような、当事者または当事者の関連する主体が一般に知られる必要のない情報、道徳的または物理的に影響を与えうる情報</p> <p>f. "Employment Card"とは、雇用カードを意味し、アペンディクスVIにて示されているモデルを元に Second Party が発行したカードのこと。</p> <p>g. "Client"とは従業員を意味し、その家族【を含む／は含まない】</p> <p>h. "Force Majeure"は、不可抗力を意味し、以下の事象に限定されない制御不能なイベントを指す。ストライキ、戦争、反乱または軍事行動、洪水、火災、地震、自然災害、両当事者におけるネットワークのシステム障害、本同意に基づく義務に影響を与えうる政府の政策。</p> <p>i. "Validity Confirmation"は有効性の確認を意味し、Second Party によって発行された Employment Card の記載内容の有効性を ID カードにより確認すること。</p> <p>j. "Vaccination Services"は、ワクチン接種サービスを意味し、本同意書に基づき Second Party がクライアントに対して病院やワクチン接種センターまたはその他の場所にて提供される全てのワクチン接種行為を指す。</p> <p>k. "Medical Dispute"は、医学的紛争を意味し、本同意に基づく病院またはその他の場所でのワクチン接種において医者と従業員の間で発生する可能性のある全ての紛争を指す。</p> <p>l. "First Party's Bank Account"は、First Party の銀行口座を意味し、本同意のアペンディクスVにて記載する First Party の銀行口座を指す。</p> <p>m. "Identity Card"は、身分証明書を意味し、市民カード、運転免許証、パスポート、または一時滞在許可等、合法的な身分証明書を指す。</p> <p>2. 不可抗力</p> <p>a. 不可抗力により本同意に基づく履行行為に遅滞または不履行が発生した場合は、本同意の違反行為には該当しない。そのような場合、不可抗力の影響を受けている当事者は、他の当事者に対して書面にて2×24時間以内に通知すること。</p> <p>b. 不可抗力が停止、もしくは克服した場合、不可抗力の影響を受けていた当事者は遅滞していた本同意に基づく義務行為を速やかに履行すること。しかし、不可抗力が14日間以上継続する場合は、両当事者は本同意を終了する権利を持つ。</p> <p>3. 守秘義務</p>
--	--	--

<p>Informasi Rahasia kepada pihak lain di luar Perjanjian ini, kecuali diwajibkan oleh ketentuan hukum yang berlaku atau telah mendapatkan izin dari Pihak pemilik Informasi Rahasia.</p> <p>b. Pasal ini tetap berlaku dan mengikat masing-masing Pihak meskipun Jangka Waktu Perjanjian telah berakhir atau diakhiri.</p> <p>4. Hukum Yang Berlaku Dan Perselisihan</p> <p>a. Perjanjian ini diatur oleh dan harus ditafsirkan menurut hukum Republik Indonesia. Dalam hal timbul perselisihan diantara Para Pihak sehubungan dengan pelaksanaan Perjanjian ini, maka Para Pihak akan menyelesaikan perselisihan tersebut secara musyawarah, apabila perselisihan tersebut tidak dapat diselesaikan secara musyawarah maka Para Pihak sepakat untuk menyelesaikan perselisihan tersebut melalui Pengadilan Negeri Tangerang.</p> <p>b. Khusus penyelesaian Perselisihan Medis, Para Pihak harus mengusahakan agar dokter dan Karyawan menyelesaikan Perselisihan Medis secara musyawarah. Apabila Perselisihan Medis tidak dapat diselesaikan secara musyawarah, maka Para Pihak harus mengusahakan agar Perselisihan Medis diselesaikan melalui Majelis Kehormatan Disiplin Kedokteran Indonesia.</p> <p>5. Lain-Lain.</p> <p>a. Apabila ada ketentuan dari Perjanjian ini yang menjadi tidak sah, tidak berlaku atau tidak dapat dilaksanakan, maka ketentuan-ketentuan lain dari Perjanjian ini tetap berlaku. Namun demikian, Para Pihak akan sesegera mungkin mengganti ketentuan tersebut dengan ketentuan baru yang sedapat mungkin mempunyai penafsiran yang paling dekat dengannya.</p> <p>b. Masing-masing Pihak tidak boleh mengalihkan sebagian atau seluruh hak dan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini kepada pihak ketiga siapapun tanpa persetujuan tertulis lebih dulu Pihak lain.</p> <p>c. Sebagian atau seluruh syarat dan ketentuan dari Perjanjian ini hanya dapat diubah berdasarkan persetujuan tertulis Para Pihak, kecuali untuk perubahan Lampiran I, IV dan V maka cukup dengan pemberitahuan tertulis oleh Pihak yang mengubah kepada Pihak lain.</p> <p>d. Lampiran berikut pengubahannya serta korespondensi dari Perjanjian ini merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Perjanjian ini.</p> <p>e. Perjanjian ini mencakup seluruh syarat dan ketentuan yang disepakati oleh Para Pihak dan menggantikan atau membatalkan semua komitmen atau janji sebelumnya (apabila ada) baik lisan atau tertulis di antara Para Pihak dalam kaitan dengan semua syarat dan ketentuan yang dinyatakan di dalam Perjanjian ini.</p> <p>f. Pengelola yang tergabung kedalam Pihak Pertama bertindak secara sendiri-sendiri untuk unit Rumah Sakit yang dikelolanya. Tidak ada satupun ketentuan dalam Perjanjian ini yang dapat diinterpretasikan bahwa pengelola tersebut bertanggung jawab secara tanggung renteng.</p> <p>g. Perjanjian ini dibuat dalam bahasa Inggris dan Indonesia, dalam hal timbul inkonsistensi atau kontradiksi antara versi bahasa Inggris dan Indonesia, maka versi bahasa Indonesia yang akan berlaku.</p>	<p>this Agreement, unless required by applicable legal provisions or have obtained permission from the Person who owns the Confidential Information.</p> <p>b. This Article shall remain valid and bind each Party notwithstanding the Term of Agreement expires or terminated.</p> <p>4. Prevailing Law And Dispute.</p> <p>a. This Agreement is governed by and shall be construed in accordance with the laws of the Republic of Indonesia. In the event of a dispute between the Parties in connection with the implementation of this Agreement, the Parties agree to settle the Dispute amicably, and if the dispute cannot be resolved amicably, the Parties agree to resolve the Dispute through Tangerang District Court.</p> <p>b. In particular for the Medical Dispute, the Parties shall encourage the Doctor and the Employee to settle the Medical Dispute amicably. If the Medical Dispute cannot be amicably settled, then the Parties shall encourage to settle the Medical Dispute through Indonesia Medical Disciplinary Board.</p> <p>5. Miscellaneous.</p> <p>a. If there is a provision of this Agreement that becomes illegal, invalid or cannot be performed, then other provisions of this Agreement shall remain valid. Notwithstanding, the Parties shall as soon as practicable replace such provision with the new one having as much as possible a closer interpretation thereof.</p> <p>b. Each Party shall not be allowed to assign a whole or a part of its rights and obligation under this Agreement to any third party whosoever without other Party's prior written consent.</p> <p>c. Any or all terms and conditions of this Agreement shall only be altered by virtue of the Parties' written consent, except for except alteration to Appendix I, IV and V, it is sufficient with written notification by the amending Party to other Party.</p> <p>d. Appendix including their alterations and together with correspondence of this Agreement form an integral part of this Agreement.</p> <p>e. This Agreement is encompassing all terms and conditions agreed by the Parties and substituting or cancelling all previous commitments or covenants between the Parties (if any) whether verbally or in writing in conjunction with all terms and conditions stipulated in this Agreement.</p> <p>f. The operators that incorporated into the First Party acting individually for the Hospital under its management. None of the provisions of this Agreement can be interpreted that the operators is responsible jointly.</p> <p>g. This Agreement is made in English and Indonesian Language, in the event of any inconsistency or contradiction between the English and Indonesian version, the Indonesian Language version shall prevail.</p>	<p>a. 両当事者及び従業員は、法的に要求される、もしくは機密情報を有する当事者より許可を得ない限り、機密情報を保持、または本同意の両当事者以外に機密情報を公開することは出来ない。</p> <p>b. 本条項は、本同意の終了もしくは失効以降も効力を有する。</p> <p>4. 現行法と紛争</p> <p>a. 本同意は、インドネシア共和国の法律に準拠し、同法に従って解釈されるものとする。本契約の履行において両当事者間で紛争が発生した場合、両当事者は紛争を友好的に解決することに同意し、紛争を友好的に解決できない場合、両当事者はタンゲラン地方裁判所を通じて紛争を解決することに同意する。</p> <p>b. 特に医学的紛争においては、両当事者は医者と従業員の友好的な解決を推奨すること。友好的に解決できない場合は、インドネシア医学懲戒委員会を通じて医学的紛争の解決を推奨すること。</p> <p>5. その他</p> <p>a. 本同意に違法、無法、履行不能な条項があった場合、その他の条項は引き続き有効とする。また両当事者はその条項を可及的速やかに、出来る限り近い解釈の条項に置換すること。</p> <p>b. 各当事者は他の当事者との事前の書面同意をなくして、本同意に基づく一部または全部の権利と義務に第三者を割り当ててはいけない。</p> <p>c. 本同意に基づく一部もしくは全ての条件は、両当事者の書面同意を以ってのみ変更されるものとする。但し、アペンディクス I、IV、V に関しては、変更する当事者が他の当事者に通知することで変更できるものとする。</p> <p>d. アペンディクスには変更点と本同意に相関する点が含まれるため、本同意を形成する重要なパートとする。</p> <p>e. 本同意は、両当事者及び代理人が過去に同意または解消した、両当事者間での(もしあれば)口頭もしくは書面による全ての取り決めもしくは契約を包含している。</p> <p>f. First Party に組織されたオペレーターは、管理下にある病院のために個々に活動する。本同意のどの条項も、オペレーターが共同で責任を負うように解釈することは出来ない。</p> <p>g. 本契約は英語とインドネシア語で作成され、英語版とインドネシア語版の間に矛盾または矛盾がある場合は、インドネシア語版が優先するものとします。</p>
---	---	--

Lampiran III
Tatacara Layanan Vaksinasi
Appendix III
Vaccination Service Procedures

<p>A. Tatacara Umum Layanan Vaksinasi</p> <ol style="list-style-type: none"> Pihak Kedua diwajibkan untuk mendaftarkan seluruh Klien dan melakukan konfirmasi pembelian vaksin ke pemerintah melalui Kamar Dagang Dan Industri Indonesia (KADIN)/ atau Bio Farma. Klien Pihak Kedua akan mengisi e-form yang menunjukkan expression of interest: https://eform.siloamhospitals.com/vaksingotongroyo ng/ Pihak Pertama akan memberikan Layanan Vaksinasi kepada Klien Pihak Kedua setelah semua proses dari pasal 1 huruf a dan b diatas telah dipenuhi oleh Pihak Kedua dan Kliennya. Pihak Pertama akan mengirimkan daftar untuk mendaftarkan Klien dari Pihak Kedua disertai dengan unique code yang akan diberikan oleh Pihak Pertama kepada Pihak Kedua, sehingga Klien dari Pihak Kedua dapat melakukan reservasi untuk mendapatkan Layanan Vaksinasi melalui unique code tersebut. Pada saat mendaftarkan diri di Rumah Sakit, Klien harus menyerahkan asli Kartu Karyawan, bukti pendaftaran atas Layanan Vaksinasi dan asli Tanda Bukti Diri kepada Pihak Pertama dan Pihak Pertama akan melakukan pencocokan data identitas diri Klien yang tertera pada Kartu Karyawan dan bukti pendaftaran atas Layanan Vaksinasi dengan yang tertera pada Tanda Bukti Diri. Pihak Pertama akan memberitahukan Pihak Kedua perihal pendaftaran Klien di Rumah Sakit dalam Batas Pemberitahuan dan, apabila ada ketidaksesuaian data identitas diri Klien, maka Pihak Pertama akan meminta Konfirmasi Validitas. Pihak Pertama akan memperlakukan Klien dari Pihak Kedua sebagai pasien umum dan Pihak Pertama berhak menolak untuk melakukan Layanan Vaksinasi tersebut, apabila Klien dari Pihak Kedua datang ke Rumah Sakit tanpa menjalankan prosedur yang telah ditetapkan oleh Pihak Pertama dan juga prosedur yang ditetapkan oleh pemerintah. Setiap informasi yang diperlukan terkait dengan pejabat pemerintah untuk tujuan pelaporan akan dilakukan oleh Pihak Pertama sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Penyediaan tim pendukung medis akan dilakukan oleh Pihak Pertama untuk melakukan Layanan Vaksinasi yang disepakati oleh Para Pihak sesuai dengan Perjanjian ini. <p>B. Pelaksanaan Pelayanan Vaksinasi:</p> <ol style="list-style-type: none"> Pihak Pertama akan memberikan Layanan Vaksinasi di Rumah Sakit/pusat vaksinasi dan/atau di lokasi yang telah disepakati oleh para pihak sesuai dengan protokol medis dari Pihak Pertama, selama Jangka Waktu Perjanjian, kecuali disepakati lain secara tertulis oleh Para Pihak. Pelaksanaan Layanan Vaksinasi akan dimulai terhitung sejak pukul 10.00 WIB sampai dengan pukul 16.00 WIB setiap hari kerja dan jam kerja atau sesuai waktu yang telah disepakati oleh Para Pihak apabila vaksinasi dilakukan di lokasi Pihak Kedua. Para Pihak sepakat bahwa ketentuan pelaksanaan Pelayanan Vaksinasi ini dapat dirubah dengan mempertimbangkan keadaan dan peraturan baru yang akan berlaku dikemudian hari yang ada berdasarkan kesepakatan tertulis sebelumnya dari Para Pihak. Pihak Pertama akan menyediakan Layanan Vaksinasi sesuai dengan kondisi Klien. Apabila kondisi Klien Pihak Kedua tidak memungkinkan untuk menerima vaksinasi, maka Pihak Pertama berhak untuk membatalkan pemberian vasinasi pada hari tersebut dan Klien Pihak Kedua akan mendaftarkan ulang kembali sesuai dengan prosedur yang berlaku. Pelayanan Pihak Pertama dalam melakukan penanganan untuk kasus karena efek samping vaksinasi: <ol style="list-style-type: none"> Apabila Klien berada di Rumah Sakit/pusat vaksinasi: Dalam hal Pihak Kedua/ atau Klien mengalami efek samping akibat dari vaksinasi selama masa observasi, maka Pihak Pertama akan memberikan pelayanan akibat efek samping dari vaksinasi tersebut bagi Klien yang masih berada di ruang observasi di Rumah Sakit sehabis vaksinasi dilakukan. Apabila Klien berada di lokasi lain yang ditentukan oleh Para Pihak: Dalam hal Pihak Kedua/ atau Klien mengalami efek samping akibat dari vaksinasi selama masa 	<p>A. General Vaccination Service Procedures</p> <ol style="list-style-type: none"> The Second Party is required to register all Clients and confirm the purchase of vaccines to the government through the Indonesian Chamber of Commerce and Industry (KADIN)/ or Bio Farma. Second Party Clients will fill out an e-form showing an expression of interest: https://eform.siloamhospitals.com/vaksingotongroyo ng/. The First Party will provide Vaccination Services to the Second Party Client after all processes from article 1 letters a and b above have been fulfilled by the Second Party and its Clients. The First Party will send a list to register the Clients from the Second Party accompanied by a unique code that will be given by the First Party to the Second Party, so that the Clients of the Second Party can make reservations to get Vaccination Services through this unique code. Upon admission at the Hospital, Client shall submit the original Employee ID Card, proof of registration for Vaccination Services and original Identity Card to the First Party and First Party shall verify the identity data of the Client shown on the Employment Card and proof of registration for Vaccination Services with the one shown on the Identity Card. First Party shall notify Second Party of the Client's admission at the Hospital within the Notification Period and, if there is a discrepancy of the identity data of the Employee, then the First Party will ask for Validity Confirmation. The First Party will treat the Client of the Second Party as a general patient and the First Party has the right to refuse to do the Vaccination Services, if the Client from the Second Party comes to the Hospital without carrying out the procedures established by the First Party and also the procedures set by the government. Any required information related to the government officials for reporting purposes will be done by the First Party in accordance with the prevailing regulations. Provision of medical support team will be performed by the First Party to carry out Vaccination Services as agreed by the Parties in accordance with this Agreement. <p>B. Implementation of Vaccination Services:</p> <ol style="list-style-type: none"> First Party shall provide Vaccination Services at the Hospital/vaccination center and/or at the location agreed by Both Parties in accordance with the medical protocol of the First Party, during the Term of Agreement, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Vaccination Services will start from 10.00 WIB up to 16.00 WIB every working day and office hour or according to the time agreed by the Both Parties if the vaccination is carried out at the location of the Second Party. The Parties agree that the terms of carrying out this examination can be changed by considering the existing circumstances based on the prior written agreement of the Parties. The First Party will provide Vaccination Services according to the Client's condition. If the Second Party Client's condition makes it impossible to receive vaccination, then the First Party has the right to cancel the vaccination on that day and the Client of the Second Party will re-register according to the applicable procedure. First Party Service in handling cases due to side effects of vaccination: <ol style="list-style-type: none"> If the Client is in the Hospital/Vaccination Center: In the event that the Second Party/ or Client experiences side effects due to vaccination during the observation period, the First Party will provide services due to the side effects of the vaccination for Clients who are still in the observation room at the Hospital after vaccination is carried out. 	<p>A. 一般的な予防接種サービスの手順</p> <ol style="list-style-type: none"> Second Party は、全てのクライアントを登録し、インドネシア商工会議所 (KADIN) または BioFarma を通じて政府にワクチンの購入を確認する必要がある。 Second Party のクライアントは、以下の電子書式の必要事項を記入する (https://eform.siloamhospitals.com/vaksingotongroyo ng/) Second Party とそのクライアントの全てが上記 1、2 を完了したのち、First Party は Second Party のクライアントにワクチン接種サービスを提供する。First Party は、Second Party のクライアントがワクチン接種サービスを予約できるようにするために、Second Party から登録されたクライアントのリストを、First Party から Second Party に対して発行された固有のコードを添付して送付する。 病院に入院する場合、クライアントは従業員カードの原本、ワクチン接種サービスの登録証明書、ID カードの原本を First Party に提出する。First Party は、提出された従業員カード、ワクチン接種サービスの登録証明書を ID カードを参照しながら確認する。 First Party は Second Party のクライアントが入院した場合は通知期間中に Second Party に対して通知する。また従業員の ID データに不一致がある場合は、First Party は有効性の確認を要求する。 First Party は Second Party のクライアントを一般患者として扱い、仮に First Party や政府が定めた手続きに則らず病院に来たクライアントに対しては、First Party はワクチン接種サービスを拒絶する権利を有する。 政府からの調査目的による情報開示要求に対しては、一般規定に基づき First Party が対応する。 医療サポートチームの提供に関しては、ワクチン接種サービスを両当事者による本同意通りに遂行するために、First Party により実施される。 <p>B. ワクチン接種サービスの運営</p> <ol style="list-style-type: none"> 別段の書面による両当事者の合意がない限り、First Party は両当事者が同意した条件に基づき、どうした病院、ワクチン接種センターもしくはその他の場所にて医療プロトコルに則りワクチン接種サービスを提供する。 ワクチン接種サービスは、平日の WIB(インドネシア西部時間)10 時から 16 時において、またはワクチン接種が Second Party の指定する場所で実施される場合は両当事者間で合意した時間において行われる。 両当事者は前述の同意内容を、実施条件を足元状況をこう考慮した上で変更できることに同意する。 First Party はクライアントの状態に応じてワクチン接種サービスを提供する。もしクライアントがワクチン接種を受けられる状態になかった場合、First Party はその日の接種を拒絶する権利を持ち、クライアントは適用される手続きに基づき再度登録する。 ワクチンの副作用に対する First Party のサービス <ol style="list-style-type: none"> クライアントが病院内にいた場合 ワクチン接種後の観察期間中に副作用が発生した場合、First Party は病院内の観察室にて医療サービスを行う。
---	--	---

<p>observasi, maka Pihak Kedua/ atau Klien akan menghubungi Pihak Pertama dan Pihak Pertama akan memberikan pelayanan akibat efek samping dari vaksinasi tersebut bagi Klien termasuk melakukan evakuasi kepada Klien yang berada di lokasi vaksinasi ke Rumah Sakit terdekat milik Pihak Pertama.</p> <p>C. Ketentuan Tambahan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pihak Kedua dan Klien Pihak Kedua wajib mengikuti ketentuan dan prosedur yang telah ditetapkan oleh Pihak Pertama dan pemerintah. 2. Bergantung pada pemenuhan syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan Perjanjian ini, Pihak Kedua wajib menanggung segala biaya-biaya yang timbul sehubungan dengan segala bentuk atas Layanan Vaksinasi yang diberikan kepada Klien di Rumah Sakit/pusat vaksinasi atau lokasi lain yang telah ditentukan oleh Para Pihak. 3. Pihak Kedua berkewajiban memberikan informasi yang dibutuhkan oleh Pihak Pertama atas pelaksanaan atas Layanan Vaksinasi ini. <p>D. Para Pihak sepakat, memahami dan mengetahui secara umum, bahwa terdapat efek samping akibat dari vaksinasi tersebut. Atas hal tersebut Pihak Kedua dan Klien membebaskan Pihak Pertama dari segala tanggung jawab dan gugatan/ atau klaim terhadap Klien yang mengalami efek samping akibat dari vaksinasi.</p>	<p>ii. If the Client is in another location determined by the Parties: In the event that the Second Party/ or Client experiences side effects due to vaccination during the observation period, the Second Party/ or Client will contact the First Party and the First Party will provide services due to the side effects of the vaccination for the Client including evacuating the Client who is at the location vaccination to the First Party's nearest Hospital.</p> <p>C. Additional Provisions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Second Party and the Client of the Second Party are obliged to follow the rules and procedures established by the First Party and the government. 2. Subject to the fulfillment of the terms and conditions of this Agreement, Second Party must bear costs incurred out in connection with all forms of the Vaccination Services rendered to the Client at the Hospital/vaccination center or other locations determined by the Parties.. 3. The Second Party is obliged to provide the information required by the First Party for the implementation of this Vaccination Services. <p>D. The Parties agree, understand and generally acknowledge that there are side effects as a result of the vaccination. For this reason, the Second Party and the Client release the First Party from all responsibility and lawsuit/ or claims against the Client who experiences side effects as a result of vaccination.</p>	<p>ii) 両当事者が決定した場所ではない別の場所にクライアントがいた場合 観察期間中に副作用が発生した場合、Second Party もしくはクライアントは First Party に連絡し、First Party は最寄りの病院にて受け入れる等、医療サービスを提供する。</p> <p>C.追加的条項</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Second Party とクライアントは、First Party 及び政府が定めた手続きに従う義務を負う。 2. 本同意に基づいて、Second Party は病院、ワクチン接種センター、もしくは両当事者が決定した指定の場所においてワクチン接種サービスを実施するために生じる費用を負担する必要がある。 3. Second Party は First Party がワクチン接種サービスを実施するために必要となる情報を提供する義務を負う。 <p>D.両当事者はワクチン接種後の副作用について合意し、理解し、認識している。そのため、Second Party とクライアントは、クライアントにおける副作用に対する全ての責任と訴訟もしくは請求を棄却する。</p>
---	--	---

Lampiran IV
Biaya Tambahan
Appendix IV
Additional Costs

Lampiran V
Rekening Bank Pihak Pertama
Appendix V
First Party Bank Account

Hospital Unit	Bank Name	Bank Address	Account Number	On The Name	Swift Code
Siloam Hospitals Lippo Village	Bank Negara Indonesia. Branch: Lippo Pinangsia, Tangerang	Karawaci Office Park, Ruko Pinangsia Blok L No. 1, Lippo Village, Tangerang 15811, Indonesia	0187 592 457 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJA
Siloam Hospitals Kebon Jeruk	Bank Negara Indonesia	Jl. Panjang Kelapa Dua No. 2 B (11530). Kantor Layanan Kebon Jeruk	100 891 8980 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJA
Siloam Hospitals Lippo Cikarang	Bank Negara Indonesia	Jl. Ahmad Yani No. 15, Margajaya. Bekasi Selatan 17141, Indonesia	599 599 5789 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT East Jakarta Medika	BNINIDJA
Siloam Hospitals Surabaya	Bank Negara Indonesia. Branch: Urip Sumoharjo Surabaya	Jl. Raya Gubeng 55, Surabaya, Jawa Timur	8989 8989 31 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJASBY
Siloam Hospitals Jambi	Bank Central Asia	Jl. Dr. Sutomo No. 50-50A – Jambi 36113	1191 342 777 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Golden First Atlanta/Siloam Hospitals Jambi	CENAIDJA
Siloam Hospitals Balikpapan	Bank Mandiri. Branch : Ahmad Yani, Balikpapan	Jl. A. Yani No. 15, 76113, Balikpapan	149 0004 734 465 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Balikpapan Damai Husada	BMRIIDJA
MRCCC Siloam Hospitals Semanggi	Bank Negara Indonesia Branch : Dukuh Bawah	Gd. RS. Siloam International Hospitals. Jl. Garnisun Kav. 2-3, Karet Semanggi–Setiabudi, Jakarta Selatan–DKI Jakarta Raya 12930	880 988 0986 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJA

Siloam Hospitals Manado	Bank Negara Indonesia	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	0809 899 995 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJA
Siloam Hospitals Makassar	Bank Negara Indonesia	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	2000 86 0007 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJA
Siloam Sriwijaya Palembang	Bank Mandiri Branch: Palembang KPPN	Jl. Kapt. A Rivai No. 4 Palembang 30129	11200 400 800 09 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Rumah Sakit Siloam Hospitals Sumsel	BMRIIDJA
Siloam Hospitals Bali	Bank Negara Indonesia. Branch: Lippo Village, Tangerang	Jl. Siloam no. 6, Lippo Village Tangerang	8000 4480 01 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJA
Siloam Hospitals Asri	Bank Negara Indonesia (BNI)	Jl. Duren Tiga Raya, Rukan Duren 3 No 7c. Duren 3 Pancoran Jakarta Selatan	880 5050 889 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT. Rashal Siar Cakra Medika	BNINIDJA
Siloam Hospitals Cinere (RS Khusus Jantung Diagram Depok)	Bank Mandiri, Cabang Cinere	Jl. <i>Cinere</i> Raya Blok A. Kav. 32-33, <i>Cinere</i> 16514	101 000 433 5467 (IDR) 101 000 438 9167 (USD)	PT Diagram Healthcare Indonesia	BMRIIDJA
Siloam Hospitals TB Simatupang	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	123 1235 502 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Siloam International Hospitals	BNINIDJA
Siloam Hospitals Purwakarta	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	2014 201 595 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Berlian Cahaya Indah	BNINIDJA
Siloam Hospitals Medan (RS Dhirga Surya)	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	2225155558 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Gramari Prima Nusa	BNINIDJA

Siloam Hospitals Kupang	Bank Negara Indonesia (BNI)	Jl. Sudirman No. 27, Kuanino Kupang	0699 6888 96 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Krisolis Jaya Mandiri	BNINIDJA
Klinik Spesialis Siloam Purwakarta	BNI KK-Siloam	Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	2014201391	PT. Berlian Cahaya Indah	BNI NIDJA
Siloam Hospitals Buton	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	3855811006 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT Bina Bahtera Sejati	BNINIDJA
Siloam Hospitals Labuan Bajo	Bank Negara Indonesia (BNI)	Jl.M.H. Thamrin BSD Ruko Blok L.24 Sektor 7. Tangerang Selatan – Banten	6006070706 or to Virtual Accounts numbers which have been agreed	PT. LINTAS BUANA JAYA	BNINIDJA
BIMC Hospital Nusa Dua	Bank Mandiri Branch : Kuta Raya	Jl. By Pass Ngurah Rai Nusa Dua No. 2-4 Kuta, Badung 80363, Bali	145 000 77 68175	PT Trisaka Reksa Waluya	BMRIIDJA
BIMC Kuta	Bank Negara Indonesia (BNI)	Cabang Renon Denpasar Bali	0125 390 204	PT Medika Sarana Traliansia	BNINIDJA
Siloam Hospitals Mataram (RS Grha Ultima Medika)	Bank Mandiri	Jl. Sriwijaya, Kota Mataram - NTB	1610055775576	PT Grha Ultima Medika	BMRIIDJA
Siloam Hospitals Bangka Belitung	Bank Negara Indonesia (BNI)	Jl. Jendral Sudirman No.120, Gedung Nasional, Taman Sari, Kota Pangkal Pinang, Kepulauan Bangka Belitung 33684	5551155542	PT.Mega Buana Bhakti	BNINIDJA
Siloam Hospitals Bogor	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	3785822222	PT Tataka Bumi Karya	BNINIDJA
Siloam Hospitals Bekasi Timur	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	3700665005	PT Mulia Pratama Cemerlang	BNINDJA
Siloam Hospitals Sentosa Bekasi	Bank Mandiri	-	1560003766476	PT. Lishar Sentosa Pratama	BMRIIDJA

Siloam Hospitals Yogyakarta	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Siloam Karawaci (Cabang BSD), Jl. Siloam No. 6 Lippo Village - Tangerang	8957774445	PT Taruna Perkasa Megah	BNINIDJA
Siloam Hospitals Bekasi Sepanjang (RS Hosana Medica Bekasi)	Bank Negara Indonesia (BNI)	Kantor Kas Cabang Kramat	125 229767	PT Anugerah Sentra Medica	BNINIDJA
Siloam Hospitals Cirebon (RS Putera Bahagia)	Bank Mandiri	Jl. Yos Sudarso - Cirebon	134 000 426 4288	PT Sumber Bahagia Sentosa	BMRIIDJA
Siloam Hospitals Lubuk Linggau	Bank Negara Indonesia (BNI)	Jakarta	0607565791	PT Lintang Laksana Utama	BNINIDJA
Siloam Hospitals Jember	Bank Mandiri	KCP Alun-Alun Jl Jendral Ahmad Yani 3, Jember	14300 8990 8998	PT Kirana Puspa Cemerlang	BMRIIDJA
Siloam Hospitals Semarang	BNI	Jl. Siloam No 6 Lippo Village Tangerang	4155005559	PT Sembilan Raksa Dinamika	BNINIDJA
Siloam Hospitals Palangka Raya	BNI Cabang Kantor Kas Siloam	Jl. Siloam No 6 Lippo Village Tangerang	779513733	PT Saritama Mandiri Zamrud	BNINIDJA
RSU Syubbanul Wathon	Bank Negara Indonesia (BNI)	Jakarta	7771220177	PT RSU Syubbanul Wathon	BNINIDJA
Siloam Hospitals Kelapa Dua	BNI	BNI Kantor Kas Siloam Karawaci	1515122020	PT Arya Medika Teguh Tunggal	BNINIDJA
Siloam Hospitals Paal Dua	BNI Cabang Kantor Kas Siloam	Jl. Siloam No 6 Lippo Village Tangerang	0863905611	PT Sentra Sehat Sejahtera	BNINIDJA
Siloam Hospitals Mampang	BNI		917672825	PT Sentra Sejahtera Utama	BNINIDJA
Siloam Hospitals Ambon	BNI	BNI Kantor Kas Siloam Tangerang	1700720210	PT Ambon Bangun Nusa	BNINIDJA
Siloam Hospitals Banjarmasin	CIMB NIAGA	CIMB Niaga Cabang Niaga Tower	800170816900	PT Sembilan Raksa Dinamika	

Lampiran VI
Contoh Kartu Karyawan
Appendix VI
Model of Employment Card